# ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.161.1’243:004.9

*К. В. Альджалут*

## ЭЛЕКТРОННАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются виды информационно-коммуникационных технологий применительно к преподаванию русского языка как иностранного, а также интернет-ресурсы, которые могут послужить инструментом для создания творческих и коммуникативных заданий. В результате обзора интернет-сайтов, учебных программ, онлайн-учебников и иных ресурсов по русскому языку как иностранному автор выявляет положительные и отрицательные стороны использования тех или иных информационно-коммуникационных технологий, дает оценку методической эффективности их применения на уроках русского языка с иностранной аудиторией.

**Ключевые слова:** *информационно-коммуникационные технологии, электронная лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного, учебные пособия для иностранцев, мультимедиа.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** Актуальность проблемы использования информационно-коммуникационных технологий на уроках русского языка как иностранного (РКИ) связана со стремительным развитием информационного общества и интернет-пространства, что, в свою очередь, требует от преподавателя использования новейших средств компьютерной техники при обучении русскому языку.

**Материал и методика исследований.** Работа основана на анализе методической и педагогической литературы в области преподавания русского языка как иностранного, а также обзоре методически успешных образовательных интернет-ресурсов. Использованы следующие методы исследования: анализ, синтез, сравнение, классификация.

---

© Альджалут К. В., 2018

*Альджалут Кристина Валерьевна* – аспирант кафедры русского языка Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: christin34@mail.ru

Статья поступила в редакцию 12.09.2017

**Результаты исследований и их обсуждение.** На сегодняшний день компьютерные технологии развиваются весьма стремительно, следовательно, в методической копилке преподавателя русского языка как иностранного появляются новые средства обучения языку, которые он может использовать в учебной деятельности.

В данной статье рассмотрены некоторые ИКТ, которые позволяют совершенствовать занятия по русскому языку, делая их интересными и продуктивными. Сделан также обзор интернет-сайтов, учебных программ, онлайн-учебников и иных ресурсов по РКИ. Обзор предваряет небольшая ссылка в историю использования ИКТ в практике преподавания различных языков, выделены основные этапы их становления и развития [8]:

1) *тренажерный* (тренировочный) – 80-е годы XX в.

Цель: использование компьютера как средства тренировки и овладения учебным материалом.

Типы упражнений – подстановочные, трансформационные. В представленных заданиях учащиеся исправляют отдельные грамматические ошибки и совершенствуют речевые умения;

2) *имитационно-игровой*.

Цель: имитация общения на изучаемом языке.

Упражнения содержат задания, направленные на развитие устной речи обучаемых;

3) *референтный* (энциклопедии, словари, базы данных) – конец 90-х годов XX в.

Цель: помощь преподавателю иностранного языка в практической учебной деятельности, сопряженной с формированием механизмов монологической речи учащихся;

4) *социальный* (социальные сети, блоги, электронная почта).

Цель: развитие диалогической речи посредством общения с носителями языка;

5) *сетевой* (создание среды обучения) – современный этап развития технических средств обучения.

Цель: создание комплекса разнообразных учебных материалов с использованием новейших компьютерных средств (интерактивных упражнений, электронных учебников, веб-приложений, дистанционного обучения). Естественно полагать, что использование информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе преследует решение конкретных лингвометодических целей и задач [10]:

– развитие устной и письменной речи;
– чтение;
– поиск информации;
– тестирование;
– повышение профессиональной квалификации преподавателей;
– получение филологического образования на русском языке.

Для достижения этих целей и задач преподавателю необходимо иметь в своей записной книжке несколько адресов сайтов, сервисов и баз данных, содержащих разнотипные и разножанровые тексты, аудио- и видеоматериалы, которые помогут в работе на уроках со студентами-иностранцами. Выделим наиболее популярные ресурсы [1]:

1) Gramota.ru – самый популярный сайт среди преподавателей-русистов. Он представляет собой справочно-информационный портал с удобной навигацией. На сайте можно почитать статьи с интригующим названием типа «Умирает ли русский язык», а также найти словари, видеоучебники, библиографические источники, ссылки и пр;

2) http://www.ruscorpora.ru – портал, именуемый Национальным корпусом русского языка, содержит различные текстовые и мультимедийные материалы, которые отражают современные тенденции употребления лексических единиц русского языка, их частоту.

Например, спрашивается, как чаще используется существительное *кофе*: в мужском или среднем роде? Ответ будет представлен вам в форме статистики с различными примерами;

3) fcior.edu.ru – сайт Федерального центра информационно-образовательных ресурсов. Здесь можно найти курсы, вебинары, конференции, которые могут быть интересны для учителей, в том числе и для преподавателя РКИ;

4) http://www.zlat-edu.ru – сайт издательства «Златоуст». На нем можно найти методические консультации и обзор популярной учебно-методической литературы по РКИ;

5) http://vk.com/rus_kak_i – прекрасный ресурс для преподавателей русского языка как иностранного, содержащий большое количество обучающих материалов, мультимедиа, новости лингводидактики, обсуждение наболевших вопросов методики и создающий замечательную творческую атмосферу, в которой можно черпать все новые идеи для проведения учебных занятий;

6) https://www.facebook.com/RussianLng/?fref=ts – ресурс для иностранцев, изучающих русский язык. Он содержит актуальную информацию по изучаемой дисциплине, статусы, которые молодые люди так любят цитировать, правила, представленные в смешных картинках. Например, фразеологизм «его и след простыл» изображен в виде человеческой стопы (с человеческим лицом), закутанной в шарф и с градусником под мышкой.

А теперь обратимся непосредственно к самим программам, которые можно использовать в обучении русскому языку как иностранному:

1. Voki.com. Здесь можно создавать учебные аудиофайлы с изображением различных предметов, явлений. Преподаватель может подобрать картинку по теме урока, а также аудиозапись к ней. Например, изучая тему «В гостях», можно выбрать серию картинок с описанием дома, семьи, чаепития, нарисовать, в частности, фразеологизм «быть не в своей тарелке», а в качестве аудиофайла записать такие выражения, как: «В гостях хорошо, а дома лучше», «Милости просим», «Ноги моей здесь больше не будет», или включить песенку Винни-Пуха «Кто ходит в гости по утрам, тот поступает мудро».

2. Animoto.com. С помощью этого ресурса удобно создавать видеопрезентации. Возможности для создания видеопрезентаций заложены прежде всего в лексико-грамматических категориях.

3. Present.me. Этот ресурс тоже позволяет организовать видеопрезентацию, но здесь к видеозаписи можно приложить еще комментарии преподавателя.

Как показывает опытно-экспериментальная работа, проводимая нами на историко-филологическом факультете Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева при обучении русскому языку иностранных студентов, все эти программы и ресурсы позволяют разрабатывать новые мультимедийные материалы в дополнение к печатному тексту и речевым упражнениям, тем самым делая каждое занятие запоминающимся, эффективным.

**Социальные сервисы в обучении РКИ.** Не секрет, что количество пользователей социальных сетей увеличивается с каждой минутой. Поэтому для преподавателя русского языка как иностранного это дополнительная возможность для осуществления учебного процесса даже вне аудитории. Опыт свидетельствует, что использование социальных сервисов – весьма увлекательный для учащихся способ изучения языка. Конечно, он ни в коей мере не призван заменить полноценные живые уроки, но как вспомогательное средство обучения социальные сети занимают свою прочную нишу в учебном процессе, что следует иметь в виду каждому педагогу.

Выделяют четыре направления в использовании социальных сетей для обучения языку [7]:

– знакомство с историей и культурой страны;

– обмен опытом преподавания языка;

– создание новых учебных материалов, отработка речевых конструкций на занимательных примерах;

– создание сообществ для преподавателей РКИ.

Таким образом, социальные сети – это открытый форум, на котором люди могут встречаться, общаться на изучаемом языке, обмениваться информацией в Сети в режиме онлайн.

**Видеохостинг YouTube в обучении РКИ.** Используя технологии YouTube, в зависимости от тематики урока можно отработать тот или иной лексико-грамматический материал. Миниатюрные тексты, которые представлены в небольших по объему видео, как правило, вызывают большой интерес у иностранцев. В отличие от фильмов, продолжительность видеоряда в YouTube намного короче, что психологически не так пугает обучающихся. Другой плюс этого ресурса в том, что видеоматериалы отражают современную жизнь молодых людей, а это вызывает большой отклик и усиливает мотивацию в изучении русского языка.

Так, показывая видеоклип, можно выключить звук и попросить учащихся озвучить тот или иной фрагмент или при выключенном изображении дать задание подумать, кто говорит, в какой ситуации происходит диалог. Комментарии после ролика также позволяют преподавателю эффективно провести работу в ключе: а согласны ли вы с этими комментариями, почему, каково ваше мнение? Преподаватель может грамотно использовать даже беззвучное видео. Например, сцена в парке: мы видим только лицо девушки, она плачет, идет дождь. Этот фрагмент длится лишь пару секунд. После этого студенты должны озвучить свои предположения: Кто эта девушка? Почему она плачет? Какая погода на улице? Они должны заметить детали, выступая тем самым в роли следователей. Далее включается второй фрагмент: мужчина сорока пяти лет пьет вино. Затем задаются вопросы после этой сцены. Студенты могут оспаривать мнения друг друга, доказывать свою точку зрения, задавать вопросы. Данное упражнение увлекательно, оно побуждает к активной речевой и умственной деятельности, развивает у студентов-иностранцев монологическую и диалогическую речь [2].

YouTube – это поле деятельности не только для преподавателя, но и для студентов. Там они могут разместить свои материалы для учебных занятий, выбрать интересное видео и поработать над ним дома.

**Создание учебных материалов по РКИ с помощью интернет-технологий.** Современные компьютерные технологии позволяют преподавателю не только использовать готовые учебные материалы, но и создавать свои собственные с помощью современных ресурсов и инструментов интернета. Помимо самых распространенных средств создания учебных материалов (Word и PowerPoint), существуют более трудные программы, которые действуют на основе оболочек. Они построены на определенных алгоритмах, которые могут заполняться преподавателем тем или иным лексико-грамматическим материалом [9].

Приведем примеры того, как надо работать с этими ресурсами:

1. Hotpot.uvic.ca – Hot Potatoes. Эта программа рассчитана на обучение различным языкам, в том числе и русскому. В ней содержатся такие упражнения, как поиск соответствия, вставка пропущенного слова или конструкции.

2. Armoredpenguin.com. Данная программа предоставляет упражнения (кроссворды, поиски соответствия, перевод, восстановление порядка слов) для отработки лексического материала. Задача преподавателя заключается в том, чтобы ввести ключевые слова, связанные с изучаемой темой.

3. Quizlet.com. С помощью этой программы можно создавать тестовые задания и сразу же размещать их в интернете.

4. Eslvideo.com. В этой программе вместо слов или текста можно ввести видеозапись (самому записать нужный текст или загрузить из YouTube). Программа снабжается словами и конструкциями, текстами и заданиями и доступна для просмотра учащимися.

5. Voki.com. Это, на наш взгляд, одна из самых интересных программ. Она позволяет выбрать тот или иной персонаж среди других героев (цвет кожи, одежду, пол, возраст, имя), записать речь или напечатать текст для него. Созданный вами персонаж будет говорить на изучаемом языке тем текстом, который вы ему задали. Он может также общаться с другими персонажами, имитируя акты общения на иностранном языке. Такую возможность просто необходимо внедрять как во время, так и после аудиторных занятий. Прослушивание диалогов можно превратить в игру, создать реальные ситуации, в которых эти персонажи будут находиться. К моделированию ситуаций можно привлечь и самих обучающихся. Например, предложить им озвучить своих персонажей, пусть они войдут в роль Риккардо из Испании или Пьера из Франции.

Все перечисленные программы включают в себя несколько алгоритмов, которых нужно придерживаться, чтобы создать учебный продукт [5]:

– выбор упражнения;

– ввод данных, лексики, текстов;

– настройка конфигурации экрана, цвет, графика;

– преобразование данных;

– хранение данных в интернете.

Подытоживая возможности приведенных выше программ, следует отметить, что основное их преимущество состоит в том, что при создании занимательных интерактивных заданий преподавателю не нужно обладать знаниями программирования.

Принцип действия этих обучающих программ довольно прост: они автоматически преобразуют введенные в учебный процесс данные и на основе представленного лексико-грамматического материала создают разнообразные упражнения, которые можно сразу размещать в интернете. С помощью данных ресурсов целесообразно разработать тренировочные и тестовые задания, используя графическую, текстовую, аудио- и видеоинформацию [4]. Созданные таким образом упражнения доступны учащимся в любое время, а коммуникативность заданий состоит в том, что при их выполнении они могут общаться не только с преподавателем, но и друг с другом.

**Электронный учебник или веб-приложение при обучении РКИ.** В практике преподавания РКИ в последние годы активно начали использовать электронные учебники. Например, в 2013 г. в издательстве «Дрофа» выпущен уникальный, безаналоговый в Российской Федерации интерактивный электронный учебник элементарного уровня (A1) «Russian for Beginners» («Русский язык для начинающих») Е. А. Хамраевой и Э. И. Ивановой. Он был специально разработан для мобильной операционной системы Apple iOS. Привлекательность данного электронного издания для иностранных учащихся состоит в том, что оно делает обучение доступным для iPad, iPhone и даже iPod touch.

В то же время существует несколько точек зрения на использование этого средства обучения [3]:

– полный эквивалент печатного издания;

– дополнение к печатному изданию;

– самостоятельное учебное пособие, в котором есть уникальные аудио- и видеозаписи.

Изучая язык с помощью электронного учебника, учащийся целиком погружается в языковую среду: он общается с носителями русского языка, наблюдает, как и что, в каких речевых ситуациях они говорят; смотрит, как они живут, что едят и по каким странам путешествуют. Работая с электронным учебником, обучающийся не просто читает тексты или изучает лексические и грамматические правила, как в традиционном, печатном издании, а становится активным пользователем системы русского языка.

Структура электронного учебника имеет свои особенности. Прежде всего, в нем в изобилии находятся видеозаписи с реальными жизненными ситуациями, в которых может оказаться иностранец. Обучающийся может записать также свою собственную речь, чтобы сравнить ее с речью носителя языка. Помимо этого, электронный учебник обладает важнейшей функцией тестирования полученных знаний.

Скажем несколько слов и о новых электронных пособиях – веб-приложениях к действующим учебникам. Отличие веб-приложения от электронного учебника состоит в том, что оно дополняет ресурсы печатного издания и рассчитано на самостоятельное изучение языка. Веб-приложения включают [1]:

– аудиотексты или подкасты с комментариями преподавателя и методическими рекомендациями;

– озвученные диалоги учебника;

– клипы, видеофрагменты;

– тренировочные упражнения с автоматической коррекцией ответа;

– тестовые задания;

– прописи для обучения технике письма;

– электронные диктанты;

– наглядные пособия;

– электронный словарь к урокам;

– гиперссылки на дополнительные ресурсы интернета, социальные сети.

Несомненный плюс веб-приложения состоит в том, что оно находится в интернете, его можно развивать, дополнять, причем делать это могут и сами учащиеся, что вызывает у них дополнительный интерес к изучаемому предмету.

Функции веб-приложения [6]:

– способствует рациональной организации самостоятельной работы обучаемых;

– снабжает дополнительной информацией по темам уроков;

– содержит тренировочные упражнения для закрепления пройденного материала;

– обеспечивает аутентичными аудиозаписями текстов, диалогов из учебника;

– активизирует процессы общения с помощью социальных сетей;

– организует участие в различных учебных проектах, построенных на ресурсах интернета.

В завершении нашей статьи приведем достоинства и недостатки методики использования современных ИКТ при обучении РКИ. Коснемся сначала вопроса о недостатках их применения:

– бессистемное расположение ресурсов обучения во Всемирной сети;

– отличие ресурсов друг от друга по ряду характеристик: по теоретической и практической значимости, уровню предоставленной информации, полноте и глубине ее описания и доступности;

– отсутствие стандартов, которые бы определяли способы предоставления текстовой и аудиовизуальной информации;

– значительные затраты времени преподавателя для работы с компьютерными технологиями;

– отсутствие у обучающихся доступа к компьютеру.

Достоинства их применения:

– приобщение к культуре страны изучаемого языка;

– общение с носителями языка;

– самостоятельное изучение языка;

– повышение мотивации обучения языку: если мы можем прочитать что-то о стране, посмотреть фильм на изучаемом языке, общаться с его носителями, то такой язык станет нам ближе и понятнее;

– поддержка устойчивого интереса к занятиям русским языком: когда обучение идет в ногу со временем, это, естественно, подкупает студентов.

**Резюме.** Как видим, плюсов и минусов – поровну, что лишний раз доказывает, что у медали есть две стороны. Тем не менее нам удалось определить основные направления в использовании компьютерных технологий в обучении РКИ. Это и создание специальных ресурсов для преподавателей, и обоснование методики работы над интерактивными заданиями, и обучающее общение в социальных сетях, и разработка веб-приложений. Все это направлено на то, чтобы открыть новые лингводидактические возможности для заинтересованного изучения русского языка. Компьютерные технологии играют значительную роль в этом процессе. Они осуществляют информационную поддержку преподавания русского языка, способствуют коммуникации с носителями языка, актуализируют различные речевые и грамматические структуры, наглядно представляют страну благодаря знакомству с культурой, обычаями, традициями России.

ИКТ могут использоваться на всех этапах обучения русскому языку как иностранному. Преподавательский опыт, знание методики обучения РКИ помогут адаптировать те или иные электронные ресурсы под разные уровни владения языком: от элементарного (A1) до продвинутого (C2). Так как информационно-коммуникационные технологии постоянно развиваются, то с ними развивается и методика преподавания РКИ, которая учитывает новые тенденции.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Азимов Э. Г.* Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 2012. – 352 с.

2. *Анисимов Г. А.* Избранные работы по лингводидактике и языкознанию. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 316 с.

3. *Беспалько В. П.* Педагогика и прогрессивные технологии обучения. – М. : Ин-т проф. обр. РАО, 1995. – 412 с.

4. *Бовтенко М. А.* Компьютерная лингводидактика : учебное пособие. – М. : Флинта ; Наука, 2005. – 215 с.

5. *Гарцов А. Д.* Электронная лингводидактика в системе инновационного языкового образования : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02. – М., 2009. – 42 с.

6. *Евдокимова М. Г.* Компьютерные технологии обучения иностранным языкам: методологические и педагогические аспекты // Телекоммуникация и информатизация образования. – 2001. – № 4. – С. 47–57.

7. *Ступина С. Б.* Технологии интерактивного обучения в высшей школе : учебно-методическое пособие. – Саратов : Наука, 2009. – 52 с.

8. *Сысоев П. В.* Информационные и коммуникативные технологии в лингвистическом образовании. – М. : Стереотип, 2015. – 264 с.

9. *Титова С. В., Филатова А. В.* Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков. – М. : П-Центр, 2014. – 100 с.

10. *Щукин А. Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. – М. : Высшая школа, 2003. – 334 с.

UDC 811.161.1’243:004.9

*K. V. Aldzhalut*

# E-LINGUODIDACTICS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article discusses the various types of information and communication technologies in teaching Russian as a foreign language and also Internet resources that can serve for the creation of creative and communicative tasks in Russian language. As a result of the review of websites, educational programs, online tutorials and other Russian language Internet resources, the author reveals positive and negative aspects of using certain information and communication technologies, assesses their methodological effectiveness in Russian classes delivering in a foreign audience.

**Keywords:** *information and communication technologies (ICT), e-linguodidactics, methodology of teaching Russian as a foreign language, textbooks for foreigners, multimedia.*

REFERENCES

1. *Azimov E. G.* Informacionno-kommunikacionnye tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. – M. : Russkij yazyk, 2012. – 352 s.

2. *Anisimov G. A.* Izbrannye raboty po lingvodidaktike i yazykoznaniyu. – Cheboksary : Chuvash. gos. ped. un-t, 2010. – 316 s.

3. *Bespal'ko V. P.* Pedagogika i progressivnye tekhnologii obucheniya. – M. : In-t prof. obr. RAO, 1995. – 412 s.

4. *Bovtenko M. A.* Komp'yuternaya lingvodidaktika : uchebnoe posobie. – M. : Flinta ; Nauka, 2005. – 215 s.

5. *Garcov A. D.* Elektronnaya lingvodidaktika v sisteme innovacionnogo yazykovogo obrazovaniya : avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk : 13.00.02. – M., 2009. – 42 s.

6. *Evdokimova M. G.* Komp'yuternye tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam: metodologicheskie i pedagogicheskie aspekty // Telekommunikaciya i informatizaciya obrazovaniya. – 2001. – № 4. – S. 47–57.

7. *Stupina S. B.* Tekhnologii interaktivnogo obucheniya v vysshej shkole : uchebno-metodicheskoe posobie. – Saratov : Nauka, 2009. – 52 s.

8. *Sysoev P. V.* Informacionnye i kommunikativnye tekhnologii v lingvisticheskom obrazovanii. – M. : Stereotip, 2015. – 264 s.

9. *Titova S. V., Filatova A. V.* Tekhnologii Veb 2.0 v prepodavanii inostrannykh yazykov. – M. : P-Centr, 2014. – 100 s.

10. *Shhukin A. N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. – M. : Vysshaya shkola, 2003. – 334 s.

© Aldzhalut K. V., 2018

*Aldzhalut, Kristina Valeryevna* – Post-graduate Student, Department of Russian Language, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: christin34@mail.ru

The article was contributed on September 12, 2017